

شماره: ۲۶۲/۱۳۹۰۵۶

تاریخ: ۱۳۸۵/۰۹/۰۸

پست:

پست

جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
رئیس

وزارت امور خارجه
مجلس شورای اسلامی
شماره: ۸۵/۱/۸۵۷۸
تاریخ: ۱۳۸۵/۰۹/۰۸
شماره ثبت: ۸۵/۴/۴

حضرت آیت الله احمد جنتی
دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان
که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی مورخ ۱۳۸۵/۹/۷
مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی

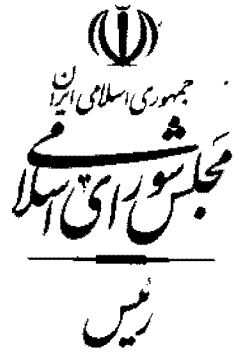


شماره: ۲۶۲/۱۳۹۰۵۶

تاریخ: ۱۳۸۵/۰۹/۰۸

پوست:

بسته



لایحه موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان مشتمل بر یک مقدمه و بیست و سه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که از این پس، طرفهای متعاقد نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که طرفهای متعاقد به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و گسترش همکاریهای تجاری بر پایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱- مبادلات کالاها و خدمات تجاری بین طرفهای متعاقد و قراردادهای منعقد شده بین اشخاص حقیقی و حقوقی دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و طبق قوانین ملی هر یک از طرفهای متعاقد انجام خواهد شد.

ماده ۲- صدور کالاهایی که براساس این موافقتنامه بین دو کشور مبادله می شود، به کشور ثالث آزاد است، مگر این که طرفهای متعاقد طبق قوانین ملی خود به نحو دیگری توافق نمایند.

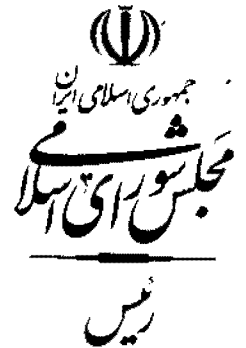
ماده ۳- هر یک از طرفهای متعاقد، طبق قوانین ملی خود نسبت به صدور گواهی مبدأ و تأیید برای کالاهایی که به کشور طرف متعاقد دیگر صادر می کند، اقدام خواهد کرد.

شماره: ۲۶۲/۱۳۹۰۵۶

تاریخ: ۱۳۸۵/۰۹/۰۸

پوست:

بسته



ماده ۴- مبادله کالا و خدمات بین دو کشور در چارچوب این موافقتنامه و براساس استانداردهای مورد توافق مقامهای ذی ربط طرفهای متعاقد صورت خواهد گرفت.

ماده ۵- هیچیک از طرفهای متعاقد نباید در مورد محصولات طرف متعاقد دیگر نرخهای حقوق گمرکی و سود بازرگانی و مالیاتهایی به میزانی بیش از محصولات مشابه سایر کشورها اخذ کند. در هر حال مفاد این ماده در موارد زیر اعمال نخواهد شد:

الف - امتیازات و معافیهایی که هریک از طرفهای متعاقد به هر یک از کشورهای مجاور جهت تسهیل تجارت و تردد مرزی اعطاء می کند و یا اعطاء خواهد نمود.

ب - امتیازات و معافیهایی پذیرفته شده در قوانین ملی هر یک از طرفهای متعاقد به دلیل مشارکت آنها در ایجاد مناطق آزاد تجاری و اتحادیه های گمرکی یا براساس موافقتنامه های تجارت آزاد که تماماً یا جزئاً به مالیات مربوط باشد.

ماده ۶- طرفهای متعاقد موافقت نمودند، در آینده موافقتنامه هایی در مورد حذف و کاهش موانع غیرتعرفه ای براساس توافق متقابل مقامهای اجرایی دو کشور منعقد نمایند.

ماده ۷- کلیه پرداختهای ارزی بین المللی دو کشور ناشی از اجرای این موافقتنامه به ارز قابل تسعیر مورد قبول طرفهای متعاقد و طبق قانون ملی هر یک از طرفهای متعاقد انجام می پذیرد.

ماده ۸- هر یک از طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای تجاری خود را به شرکت در نمایشگاههای بین المللی و تخصصی که در کشور طرف متعاقد دیگر برگزار می شود، ترغیب خواهد کرد و حتی الامکان تسهیلات لازم را در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

ماده ۹- هر یک از طرفهای متعاقد اجازه برگزاری سالانه بازارهای مکاره یا نمایشگاههای با حق فروش را برای ارائه تولیدات طرف متعاقد دیگر به بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای آن طرف خواهد داد مشروط بر این که:

۱- مدت برگزاری نمایشگاه یا بازار مکاره از پانزده روز بیشتر نباشد.
۲- بازرگانان، مؤسسات و شرکتهای مذکور قوانین و مقررات کشور میزبان را رعایت نمایند.

۳- نوع و حجم کالاهای عرضه شده مورد توافق طرفهای متعاقد باشد.
مفاد این ماده مانع از آن نخواهد بود که طرفهای متعاقد در مورد تعداد و مدت زمان بازارهای مکاره یا نمایشگاههای با حق فروش فوق الذکر به نحو دیگری توافق نمایند.

ماده ۱۰- طرفهای متعاقد نسبت به ایجاد تسهیلات کنسولی از قبیل اعطای روادید به تجار و تسجیل مدارک تجاری طبق قوانین ملی خود اقدام خواهند نمود.

ماده ۱۱- به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا، خدمات و اطلاعات بازرگانی بین دو کشور هر یک از طرفهای متعاقد اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک مرکز تجاری در قلمرو آن براساس قوانین ملی کشور میزبان تأسیس نماید.

ماده ۱۲- هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو خود اجازه تأسیس نمایندگیهای بازرگانی را به شرکتهای طرف متعاقد دیگر طبق قوانین ملی خود خواهد داد و رفتاری در مورد این نمایندگیها خواهد داشت که نامساعدتر از رفتار اعمال شده نسبت به شرکتهای کشورهای ثالث نخواهد بود.

ماده ۱۳- به منظور رسیدن به یک روند متوازن در مبادلات بازرگانی فی مابین، هر یک از طرفهای متعاقد نیازهای بازرگانی خود را با رعایت اولویت در چارچوب قوانین و مقررات خود، حتی الامکان از کشور طرف متعاقد دیگر تأمین خواهد نمود.

ماده ۱۴- طرفهای متعاقد موافقت نمودند، همکاری مؤثر و نزدیک بین اتاقهای بازرگانی خود و در صورت لزوم ایجاد اتاق بازرگانی مشترک و تبادل هیأتهای بازرگانی و همچنین برگزاری هم‌اندیشی‌ها و فراهمایی‌های تخصصی را به منظور آشنایی با محصولات یکدیگر و بازاریابی آنها تشویق کنند و برای نیل به این منظور تسهیلات لازم را فراهم آورند.

ماده ۱۵- طرفهای متعاقد، اشخاص حقیقی و حقوقی کشور خود را به اجرای روشهای تجارت بین‌الملل و تشکیل مشارکتهای بازرگانی و همکاریهای بلندمدت تجاری تشویق خواهند نمود.

ماده ۱۶- طرفهای متعاقد نسبت به امضاء یادداشت تفاهم ایجاد بازارچه‌های مرزی بین دو کشور موافقت نمودند.

ماده ۱۷- عبور کالا از طریق قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد براساس قوانین ملی آن طرف متعاقد و مفاد معاهدات بین‌المللی که هر دو طرف متعاقد عضویت دارند، صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۸- طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین اتباع دو طرف متعاقد برای دستیابی به محاکم قضایی در قلمرو دیگری طبق قوانین ملی خود اعلام نمودند.

ماده ۱۹- طرفهای متعاقد موافقت نمودند، کار گروه مشترکی مرکب از تعداد مساوی از نمایندگان هر دو طرف تشکیل شود و به درخواست هر یک از طرفهای متعاقد سالانه یا هر شش ماه یکبار به‌طور متناوب در قلمرو هر یک از دو کشور تشکیل جلسه دهد.

وظایف کار گروه به قرار زیر خواهد بود:

۱- بررسی اجرای مفاد این موافقتنامه.

۲- ارائه راه حل برای رفع مشکلاتی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه حادث شود.

۳- بررسی و مطالعه راههای توسعه و تنوع تجارت فی مابین و تقدیم پیشنهادات اجرایی در این خصوص به طرفهای متعاقد.

۴- بررسی امضاء اسناد در جهت گسترش همکاری متقابل اقتصادی و بازرگانی فی مابین دو کشور.

ماده ۲۰- طرفهای متعاقد کلیه مسائل و اختلافاتی که ممکن است در رابطه با تفسیر یا اجرای مفاد این موافقتنامه حادث شود را از طریق مذاکرات و مشاوره دوستانه حل و فصل خواهند نمود. کلیه اختلافات ناشی از قراردادهای اقتصادی و بازرگانی بین اشخاص حقیقی و حقوقی در چارچوب این موافقتنامه براساس شرایط مندرج در قراردادهای مربوط حل و فصل خواهد شد.

ماده ۲۱- مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در خصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی یا نباتی تحدید نمی نماید.

ماده ۲۲- موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که در تاریخ ششم آبان ماه ۱۳۷۲ هجری شمسی برابر با بیست و هشتم اکتبر ۱۹۹۳ میلادی به امضاء رسیده بود، پس از لازم الاجراء شدن این موافقتنامه از درجه اعتبار ساقط خواهد شد.

ماده ۲۳- این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر این که تمامی اقدامات لازم طبق رویه های داخلی درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آمده است برای مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. این موافقتنامه خود به خود برای دوره های یک ساله تمدید خواهد شد مگر این که یکی از طرفهای متعاقد

شماره: ۲۶۲/۱۳۹۰۵۶

تاریخ: ۱۳۸۵/۰۹/۰۸

پوست:

برسته



شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

پس از انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه مقررات آن در مورد قراردادهایی که به موجب آن به امضاء رسیده و در حال اجراء می باشد تا حداکثر یک سال معتبر خواهد بود، مگر این که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و بیست و سه ماده در شهر باکو در تاریخ پانزده مرداد ۱۳۸۳ هجری شمسی برابر با پنج آگوست ۲۰۰۴ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، آذربایجانی و انگلیسی تنظیم گردید که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت
جمهوری آذربایجان

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و سه ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ هفتم آذرماه یکهزار و سیصد و هشتاد و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل
رئیس مجلس شورای اسلامی